

Arbeiten zur Interkulturellen  
Kommunikation Chinesisch-Deutsch

# 中德跨文化 交际论丛

朱建华 顾士渊 主编

同济大学出版社

# 中德跨文化交际论丛

Arbeiten zur Interkulturellen

Kommunikation Chinesisch - Deutsch

朱轶华 | 顾士渊 | 主编

同济大学出版社

**图书在版编目 (CIP) 数据**

中德跨文化交际论丛 / 朱建华, 顾士渊 主编. —上海: 同济大学出版社, 2000. 5

ISBN 7-5608-2132-4

I. 中... II. ①朱...②顾... III. ①文化-对比研究-中、德-文集  
②语言-对比研究中、德-文集

IV. H33-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 10762 号

**中德跨文化交际论丛**

朱建华 顾士渊 主编

同济大学出版社出版发行

(上海四平路 1239 号 邮编: 200092)

常熟市印刷八厂印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 10 字数: 290 千字

2000 年 5 月第 1 版 2000 年 5 月第 1 次印刷

印数: 1-530 定价: 18.00 元

ISBN 7-5608-2132-4/G·198

# 前 言

跨文化交际学是一门新兴学科，它研究具有不同文化背景的个人及团体进行信息交流的社会现象。现代化的交通运输和通讯手段使各国人民接触愈趋频繁，世界变为名副其实的“地球村”，外语学习的重要性空前提高；但与此同时人们越来越认识到，只懂语言并不能解决所有的问题，文化也是一个不容忽视的重要方面。60年代以来，先是在美国，后又在西欧及前苏联，学者们都加强了对跨文化交际的研究。80年代以来，我国语言学界和外语教学界也日益重视文化和语言这一重大领域的研究。

中德跨文化交际是跨文化交际学的一项重要课题。它专门探讨中德跨文化交际中出现的矛盾与问题，并寻求解决这些问题的方法和途径。同济大学德语系多年来为本专业研究生开设了“中德跨文化交际”课程。该课程在全面观察中德跨文化交际的历史背景和现状的基础上，重点研究和探讨当代中德跨文化交际中的误点和误因，以加强学生对中德文化差异的敏感性，进而提高他们的跨文化交际能力。这本论文集就是德语系师生近年来对该专题研究的一项集体成果。

感谢兄弟院校和柏林技术大学同仁的支持，他们提供的论文使这本论文集得以更加充实完整。

本论文集共收 25 篇文章，总题目是文化和交际的关系以及文化对交际过程的影响，分属文化与交际总论、语义语构与文化、语用与文化、翻译与文化以及文化因素与德语教学等几个方面。

王颖频、于雪梅、黄崇岭、郭金荣诸位老师参加了本书部分论文的审稿工作，贾慧蝶教授为本书计算机排版付出了辛勤的劳动，在此一并表示感谢。

时值同济大学德语专业创办 20 周年，我们谨献出这本集子以示庆祝。编撰以中德跨文化交际为专题的论文集，国内尚属首

次，肯定有不少疏漏与不足；我们愿意抛砖引玉，衷心期待德语界有更多的同行参加到对这一领域的研究之中。

编者

1999年12月

# 目 录

## 前言

1. 跨文化交际与国情学 ..... 赵劲 (1)
2. 论德汉称呼代词语义的非对应性 ..... 顾士渊 (8)
3. 浅说汉德委婉语 ..... 郭金荣 (23)
4. 汉德色彩词语象征意义的比较——以“红”  
和“绿”为例 ..... 崔培玲 (32)
5. 词语碰撞的色彩闪烁——透视汉德话语中的  
词义碰撞色彩 ..... 汪兴传 (44)
6. 论汉德熟语中数词文化意义之异同 ..... 于雪梅 (49)
7. 从动物成语看德汉文化差异 ..... 谭渊 (61)
8. 从德汉熟语看德汉文化内涵差异 ..... 田显沁 (75)
9. 语用迁移与中德跨文化交际 ..... 刘越莲 (86)
10. 汉德否定现象的跨文化语用分析 ..... 钱敏汝 (97)
11. 翻译中称谓、称呼的文化比较 ..... 史鸿志 (118)
12. 汉德报刊新闻标题比较 ..... 谭艳萍, 孔德明 (127)
13. 从德国公司的中译名称看中德文化对比 ... 刘志敏 (140)
14. 从征婚启事看中德妇女自我评介的异同 ... 郑建萍 (154)
15. 外国笑话为什么不好笑? ——以中德嘲笑  
“官僚主义作风”的笑话为例浅析由语言、  
文化、国情不同所导致的笑话理解差异 ..... 陈音 (162)
16. 从德语和汉语的句法看德国人和中国人思  
维方式的差异 ..... 黄崇岭 (177)
17. 中德书面交际中的深层文化因素探析——  
以中国学生用德语进行书面表达中的误点  
为例 ..... 贾慧蝶 (188)

18. 基础德语教学中文化导入的内容和方法  
初探 ..... 王颖频 (207)
19. 文化定势与跨文化交际 ..... 严莘 (217)
20. 关于中德跨语言跨文化专业交际的若干  
思考 ..... 朱建华 (224)
21. 中德三资企业中跨文化经济合作的研究 ... 陈飞飞 (235)
22. Interkulturelle Kompetenzbildung im  
Fremdsprachenunterricht ..... De Zhang Liu (249)
23. Reflexion über das kulturell Eigene und  
kulturell Fremde ..... Jieping Fan (263)
24. Interkulturelle Kommunikation und  
Wissenschaftskooperation zwischen  
Deutschland und China ..... Ulrich Steinmüller (279)
25. Fachbegriffe im interkulturellen  
Diskurs ..... Heidi Rösch (293)

# 跨文化交际与国情学

同济大学 赵劲

## 1. 国情学在德国发展的历史概括

外语教学自它产生起就伴随着国情学，它是外语教学的主要载体。19 世纪，英语与法语在德国作为新兴外语引进中学教学，然而它们继承的是古典外语（拉丁语与希腊语）的教学模式。那时对学生的教育理想仍然是“普遍的精神教学”（*die allgemeine Geistesbildung*），一方面通过外语学习训练学生对逻辑和系统化（*Systematik*）的理解，另一方面通过语言教学使学生成为有较好思想素质的人。因而教学内容注重的是价值观的教学，并通过学习有价值的文学作品（*die hohe Literatur*）来得以实现。比如那时德国的文化理想是法国文化，在外语教学中要求学生读法国文学原著，要求学生通过文学作品来认识法国社会与法国人。这种国情学我们称之为文化学（*Kulturkunde*）。

到了 20 世纪初，随着人们对世界认识的增长与科技的发展，人们需要有对自身所生存的世界的一种具体认识。至一次世界大战前，国情学主要是实体学（*Realienkunde*），即教学内容是有关一个国家、一个民族的事实与数据，如面积、人口、历史事件等等。

第一次世界大战后，为了吸取惨痛的教训，国情学又回复到 19 世纪的教学思想，即教学的目的是要培养有品质的人，要达到民族间的和解与理解。方法是通过文学作品去识别的民族的人性特点，并与本民族的文学作品比较，以便对自己也有一个较清醒的认识。然而这种文化比较的方法并没有实现它最初的良



好愿望，却在 20 年代末，30 年代初朝人种中心与民族主义的方向发展了。在第二次世界大战前，像人种学、东方学、亚洲学及别的有关西方人种的学科之间几乎不存在什么差别，因为它们都以种族主义的、带有偏见的态度在研究“民族性格”，等等。文化自我中心论得到了畸形的发展。

被二次大战的灾难所震惊的德国外语教学界在战后开始反思。当时的国情学如无根之草，对过错的反应是开始研究偏见问题（Vorurteilsforschung）。尽管当时达到民族和解与理解是明确的教育目的，然而没人再敢通过比较各民族的文化而去研究、认识不同民族的文化特点。国情教学的内容集中在不涉及现实的历史事件的回顾，或者一些经验的（empirisch）、统计实证的主题上，特别是到了 60 年代，交通的发展，旅游业的兴起，越来越多来自不同阶层的人要求学习外语，实体学占据了国情教学的中心，如介绍一国的政治体制、历史发展、经济状况和社会结构等等。而一个民族的生活方式，主流文化则很少涉猎，或干脆忽略不讲。

直至 80 年代后半期，跨文化交际学的兴起给国情学注入了生机与活力，使之得到了新的认识与重视。然而由于对国情学几十年来缺少应有的系统研究工作，目前尚没有完整的教学模式。下面主要探讨一下国情学在德语作为外语教学中与跨文化交际的关系及其具体的教学应用。

## 2. 文化与交际是国情学的两个组成体系

我们生活在一个日趋一体化的世界中。关税的边界、金融和贸易的边界可以通过行政手段加以消除，然而各民族、各区域之间的文化差异则始终成为不同国家、民族之间交往的障碍，一个在自我民族文化中长大的人常常会以自我文化为标准而本能地对异我文化有排斥心理。国情学的教育目的则是要认识异民族文化

与自我文化，培养有跨文化交际能力的人。

“文化即是人们所思、所言（言语和非言语）、所为、所觉的总和。”<sup>1</sup> 因而文化是一个内涵极其丰富的概念。从横向看，它涉及许多领域，如政治、经济、艺术、语言、历史、地理等等。从纵向看，它既可以指民族文化，也可以指某组织、职业、性别、团体等的亚文化。

贾玉新在他的“跨文化交际学”中总结出十条文化的特点。下面我对“文化是集体行为的集和”和“文化具有选择性”<sup>2</sup> 进行进一步阐述，并对文化的形成与保留加以解释。这对国情学具有重要意义。

文化的形成与保留有两条途径：一是通过人与人之间的直接接触，即通过交际与模仿。例如子女对父母的模仿，通过具体接触而习得家庭的文化传统；二是通过间接关系，即通过传统，或所谓的文化记忆（*kulturelles Gedächtnis*），具体而言，文化存在于个人的记忆中，存在于物质对象中，从文字发明后，则主要存在于文献材料中。虽然文化由个人创造和承载，离不开具体的个人，但并不由之而决定。因为文化的形成要经过时间来检验，以传统这一形式来体现，这必须是一种群体行为。一种家庭文化必须被大多数家庭成员所接受，而一种民族文化必须由大多数成员来承担。群体强调的是大多数，即使有小部分人拒绝承载他的文化，并不影响这种文化的群体性。在德语国情学中因而特别要强调，我们通过德语学习认识的德国人、德国文化，只是一种文化定势（*Stereotyp*）。并不是每个德国人都是这一文化模式的代表，例外总是存在的。

贾玉新在“文化的选择性”<sup>3</sup> 中强调了“每种文化只选择对自己文化有意义的规则，”因而“文化的功能也在于界定不同的群体。”这里我要补充的是，人们对文化所提供的行为规范也有选择的权利<sup>4</sup>。文化并不是个体的具体行为，也不是大多数人或少部分人的所思、所觉，而是这些行为、思想、感觉的总和。它

超越个体，为个体行为提供前提。文化提供的是共同的思想源泉，如共同的历史、共同的语言和一般的行为规范；作为个体而言可以接受它，也可以拒绝它。在国情教学中，我们既不能走向文化自我中心的极端，也要避免犯一切外来文化都是好的错误。我们学习德语，了解德国文化，只是有了一个对其评判的前提。培养学生比较、分析的能力是国情教学的内容之一。

相对于文化而言，交际这一概念则比较容易阐述。它是一种人与人之间直接或间接的交往关系。在教学应用中，交际指的是“交际能力”和“跨文化交际能力”。交际既是文化的组成部分，又是文化的普遍表达工具（*universales Ausdrucksmittel*），因为文化是由一系列内部的关系和外部的影响组成的。任何符号都有交际的功能，而语言是主要的。交际是一个编译码过程，而符号的编译过程受制于文化的因素。国情教学就是要在学习德语语言符号的同时，学习德语国家的文化背景，以培养编译符号的能力。

### 3. 国情学的教学目的、内容和方法

培养跨文化交际能力是国情教学的目的。具体而言是要培养学生的知识能力（*Sachkompetenz*），掌握自我和外来文化中关于价值观、行为模式等方面的具体知识；社会能力（*Sozialkompetenz*），即对外来文化的宽容和理解能力；自我能力（*Selbstkompetenz*），即了解自己的行为、思想是受自我文化中某种模式熏陶的结果，以及行为能力（*Handlungskompetenz*），即分析自我和外来文化的能力。对中国学生学习德语而言，在国情教学中，一方面要学习德国文化的价值观、文化特点，遇到与自我文化不同或相背之处，则不能一味排斥，而要容纳、认同它的存在；同时也反思自我文化，进一步了解自己与中国文化，从而达到分析、比较中德文化的能力。

在跨文化交际的国情学中，长久以来持有不同意见的一个问题是：培养学生成为模仿者还是成为受欢迎的外国人。前者希望学生学了德语和德国文化知识后，能在与德国人的交往中跟德国人一样思想、一样表达、一样行为；后者则认为应培养学生了解德国文化、传统和习惯，尊重他们的行为规范，但同时也保持本民族的文化，在各种交际场合，能与德国人沟通，彼此理解。我个人认为，后面一种目标对中国学生比较合适。因为中国文化与德国文化属于两个不同的文化圈，在中文的语言环境中学习德语，很难达到前者的要求；再者，文化需要彼此尊重，弘扬自我文化，也会受到别人的欢迎与尊重；而且，有时纯粹的模仿，会走向误区。我们经常听到这样的例子：两名各自受过跨文化交际培训的美国商人与日本商人相遇，美国人向日本人鞠躬欢迎，而日本人与美国人握手问候。学习跨文化交际重要的是了解鞠躬与握手的含义与文化内涵，而不是简单的模仿。

以跨文化交际为目的的国情学不同于以往的文化学和实体学。它既有跨专业性（*Interdisziplinalität*），又有语言与国情一体性（*integrativ*）。它的教学内容是以解决问题为出发点，从而认识群体的行为模式。这种认识是双向的。在学习、认识目标文化的行为模式的同时，要反思自我文化，并用所学的语言知识来表达自我。

遗憾的是，在大多数德语作为外国语和德国国情学的教材中，只有单向的德国国情与行为情景的介绍，学生因而必须想象德语国家的生活场景，学习描述德语国家的风土人情、历史社会。然而要培养受欢迎的外国人，必须培养学生表达自我，介绍中国文化的能力。因为在与德语国家的朋友交往中，经常需要的是解释自己的所思、所觉，介绍中国的文化、历史、语言、社会。所以在教学中，学习一篇关于“家庭”（*Familie*）的德语课文，应在了解德语国家家庭的同时，学习它的用词、造句、组篇方式，进一步与之比较中国的家庭结构，学会用德语描述中国的家庭情

况与特点。德语国情学的内容一般选择来自人类普遍的生活经验（*universelle Lebenserfahrungen*）和感知领域（*Wahrnehmungsfelder*）方面的主题。比如关于基本的生存经验（出生、死亡等）；关于私人圈子中的社会认同（家庭等）；公共圈子中的社会认同（邻居、国家等）；伙伴关系（友谊、爱情等）；教育（群体的价值指南）；交际（符号系统、媒体）；健康问题（健康、疾病、卫生等）<sup>5</sup>……。这些主题贴近个人，来自不同文化的人对此又有不同的体验、不同的观点，可以引起思考与讨论。

在跨文化交际的国情学中，课文可以采选应用文（广告、时刻表等），因为这种文体提供真实信息并促使比较；也可使用信息型的实用性文章（*Sachtexte*）（如报刊文选）。在学习这种文章时，可以讨论两个问题：这些信息对我们中国学生有什么意义？从这些信息反映出来的德语国家的文化与中国相比较有什么差别？其原因何在？同时，跨文化交际的国情学并不排斥文学作品，只是它不再像文化学，只采用“有价值的文学作品”，而是也可从普通文学作品如青年文学、流行诗歌中选用。文学作品能帮助我们看到德语世界中的历史和现实，浓缩了的社会和行为模式，提供一个德语学习者和德语国家之间的中间世界，激起较深层次的文化讨论。

国情学的教学方法，一是比较，这在上面已多次提到。要强调的是，仅仅像现在许多跨文化交际的教科书中所采用的方法，即用一个提问“在你们国家是怎么样的？”是远远不够的。在具体的课堂教学中，教师应补充有关中国的材料，组织讨论。第二种方法，是交际。交际不仅是国情学的目的，同时也是它的方法与内容。我们不能为训练交际能力而组织不切实际的练习。如果我们的学生学习德语的目的是为了将来在中国的德国公司工作，那么在课堂中，设计学生在德国理发店的场景，锻炼他们的会话能力就缺乏意义。采用多样的课堂组织形式，如对话、小组讨论、角色扮演等固然重要，但内容一定要针对具体的教学对象，

并具有实际的交际意义。

#### 4. 小结

在中国的德语教学中，国情学是必不可少的。但长久以来，国情学常常与语言教学是分开的，它只是德语国家历史或德国概况（Tatsachen über Deutschland）的代名词。而且往往是单向介绍德语国家。而事实上，语言教学的过程也应该是国情教学的过程，这两者是无法分开的。文学课在介绍文学作品的同时，也应该分析其所代表的时代与社会、价值观和人性。另一方面，国情学应该架起文化的桥梁。通过学习德语及其文化，使学生对中国文化的价值、模式有更清晰、深刻的认识，使其成为有跨文化交际能力的人。

#### 注释

- 1, 2, 3 见贾玉新. 跨文化交际学. 上海: 上海外语教育出版社, 1997年, 17-19
- 4 Hansen, Klaus P. Kultur und Kulturwissenschaft. Eine Einführung. Tübingen u.a., 1995, 166
- 5 Neuner, Gerhard/ Hunfeld, Hans (Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts. Eine Einführung. Langenscheidt, 113) 列举了 17 种, Piepho, Hans-Eberhard/ Häusermann, Ulrich (Aufgaben - Handbuch zu Deutsch als Fremdsprache. Abriß einer Aufgaben- und Übungstypologie. Iudicium, 1996, 402) 列举了 49 种。

# 论德汉称呼代词语义的非对应性

同济大学 顾士渊

## 1. 导言

### 1.1 称呼是言语交际中一方向另一方传递的第一个信息。

作为沟通人际关系的桥梁，称呼反映出交际双方的社会关系和社会地位，历来为社会语言学家所重视。

- 1) 我这时很兴奋，但不知道怎么说才好，只好说：“啊！闰土哥——你来了？……”他站住了，脸上现出欢喜和凄凉的神情；动着嘴唇，却没有作声。他的态度终于恭敬起来了，分明叫道：“老爷！……”

此例取自鲁迅先生的小说《故乡》。鲁迅与闰土曾是幼时玩伴。久别重逢，鲁迅依然称他“闰土哥”，而他却称鲁迅“老爷”。这一声“老爷”，揭示出俩人地位身份的甚殊变化，拉开了交际双方的距离，打破了鲁迅重叙童年友情的幻想。

### 1.2 称呼代词是日常交际中必不可少的一类称呼语。

西方学者 Brown 和 Gilman 把称呼分为两类，分别用法语词 T (Tu) 和 V (Vous) 代表<sup>1</sup>。T 为非正式/熟悉型，V 为正式/礼貌型。由此又引出两个概念：对等式称呼和非对等式称呼。前者指交际双方都使用 T 或都使用 V，而后者则指交际双方分别使用不同类型的称呼，即一方用 T，另一方用 V。那末这里的 T 和 V 究竟指的是什么呢？

贾玉新先生在《跨文化交际学》一书中作了如下解释：“实际上在称呼语中第二人称‘Tu’的使用相当于直呼其名 (FN)，而‘Vous’的使用相当于“头衔+姓”(TLN)的使用。”

笔者认为这对德语完全适用。按此解释，德语称呼代词 *du*（复数为 *ihr*）当属 T 型称呼，*Sie*（复数也为 *Sie*）则属 V 型。田惠刚先生在其《中西人际称谓系统》专著中专有一节对中西称呼代词作比较。可惜田先生对德汉称呼代词有何差异只字未提，却用括号注释的方式把“*du*”和“你”、“*Sie*”和“您”等同起来：“在德语中，第二人称有 *du*（你）、*Sie*（您）、*ihr*（你们）之分，……尊称 *Sie* 有时也可用来指复数，这时与法语的 *vous* 同义。”<sup>2</sup>

也许有读者会说，这等号并没划错。翻翻德汉词典去吧，哪本上面不是用“你”注的“*du*”、用“您”注的“*Sie*”？

### 1.3 德汉称呼代词之间究竟能否划等号？

讨论这个问题前，我们愿意先举两个例子。

- 2) - *Sie sind verhaftet. Sie haben Wolfgang Henkel umgebracht.*  
- *Damit können Sie nichts beweisen.*  
- *Da irren Sie sich. Nur der Mörder konnte wissen, was in der Wohnung geschah. Und das haben Sie ja in allen Einzelheiten erzählt.* (Edith Schmitz: *Anruf für einen Toten.* Hueber Verlag S. 10)

译文：— *Sie* 被捕了，*Sie* 杀死了沃尔夫冈·亨克尔。

— *Sie* 没有任何证据。

— 不对。只有凶手才知道寓所里发生的事，而 *Sie* 把一切都仔细讲出来了。<sup>3</sup>

上例是一位警察和一名杀人嫌疑犯之间的对话。警察对这名杀人嫌疑犯称“*Sie*”，试问我们能不能把这个“*Sie*”译成“您”呢？在中国，有哪个警察会用“您”来称呼一名罪犯呢？对这儿出现的“*Sie*”同“您”的非对应我们必须认真加以思索和探究。

3) 爸爸、妈妈、哥哥、嫂子：您们好！

在汉语中对自己家里的长辈可以称“您”，那末是否能把这一句“您们好！”就此译成“*Wie geht's Ihnen?*”呢？显然不妥，



因为德国读者看到后会感到十分别扭，怎么能对自己家人使用这个使人毫不感到亲热的“Sie”呢？对这儿出现的“您们”同“Sie”的非对应我们同样必须认真加以思索和探究。

再如，“你”是汉语中最基本、最标准的称呼代词。不管对陌生人还是亲朋好友，也不管对大人还是孩子都照用不误。讲德语时能如此随意地使用“du”么？

由此可见，“你”和“du”、“您”和“Sie”并不总是对应的。

吕叔湘先生指出：“指明事物的异同所在不难，追究它们何以有此异同就不那么容易了。”本文试图通过语义文化内涵的比较，对德汉称呼代词何以有此异同作一番追究。

## 2. 德语称呼代词

### 2.1

现代德语称呼代词即第二人称代词分为 du（复数为 ihr）和 Sie（单复数）两类，分属 T 型和 V 型。直至中世纪初，du 是唯一的称呼代词。公元 9 世纪出现 ihr，作为对地位高的人的称呼；这种用法后来逐渐被 Sie 取代，ihr 便成了 du 的复数形式。

现代德语是以什么使用标准来区分 du、ihr 以及 Sie 这两类称呼代词的呢？本文将按下列实际语用情况分别予以说明。

对等式称呼：互相称 Sie（→2.2.1）；

对等式称呼：互相称 du（→2.2.2）；

非对等式称呼：一方称 du，另一方称 Sie（→2.3）

#### 2.2.1

根据 Helbig/ Buscha 所著《Deutsche Grammatik》人称代词章节所述，如果成人交际双方互不熟识，非亲非友，则以 Sie 相称。这是德语社会公共社交场合最常用最标准的称呼类型，表示交际双方不论等级地位，彼此尊重，视对方为平等的社会成员。